

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

**ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЙ
СБОРНИК
1971**



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1972

О ЯРЛЫКЕ МЕХМЕДА II

Одной из важных проблем истории турецкого языка является вопрос о формировании анатолийско-тюркской письменности¹. М. Мансуроглу, отстаивающий точку зрения, согласно которой в анатолийской письменности перекрещиваются две традиции, уйгурская и арабо-персидская, в подтверждение своей гипотезы о влиянии уйгурской графики на анатолийскую, пишет, что малоазийские турки пользовались уйгурским шрифтом до XV в.² Как на одно из свидетельств этого он ссылается на ярлык турецкого султана Мехмеда Заовевателя (1451—1481), написанный уйгурским и арабским шрифтом³. Эта ссылка крупного турецкого тюрколога заставляет обратиться к ярлыку Мехмеда II с тем, чтобы выяснить, какое отношение может он иметь к вопросу о влиянии уйгурской графики на анатолийскую. Как будет показано ниже, ярлык представляет интерес также в свете наших знаний об уйгурографических текстах, происходящих из Турции.

Кроме того, настоящая заметка преследует цель привлечь внимание советских тюркологов к статье Р. Р. Арата об этом ярлыке⁴, интересном с точки зрения вопроса о ярлыках, которому у нас всегда уделялось значительное внимание. Упомянутая статья, к сожалению, еще не вызвала откликов у отечественных тюркологов.

Ярлык был составлен 30 августа 1473 г. в Кара-Хисаре

¹ См. об этом: T. Banguoğlu, *Altosmanische Sprachstudien zu Süheyl-ü Nevbahar*, Breslau, 1938, стр. 22—25; его же, *Das Altosmanische*,—PhTF, I, стр. 162; В. Г. Гузев, К вопросу об использовании данных ранних анатолийских тюркских памятников для изучения фонетики языка тюрков Малой Азии XIII—XV вв.,—сб. «Исследования по филологии стран Азии и Африки», изд. ЛГУ, 1966, стр. 38—42.

² М. Мансуроглу, *Anadoluda Türk yazı dilinin başlaması ve gelişmesi*,—TDED, Istanbul, 1951, IV, 3, стр. 221.

³ Арат (см. список сокращений на стр. 242—243).

⁴ Арат.

по поводу победоносного завершения похода Мехмеда II против предводителя государства Ак-Коюнлу Узун-Хасана⁵.

В статье Р. Р. Арата, отметившего большое историческое значение этого документа, имеются его подробное описание, транскрипция, перевод на современный турецкий язык, словарь («индекс») и примечания к тексту, фотокопия памятника. Р. Арат приводит также описание графических особенностей текста и очень кратко излагает особенности языка, которым написан ярлык и который он определяет как «среднеазиатский литературный язык»⁶.

Здесь нет смысла пересказывать содержание статьи Арата, но представляется целесообразным описать подробнее особенности языка памятника, поскольку в статье турецкого ученого они излагаются очень сжато.

ФОНОЛОГИЯ

§ 1. Судить о фонологии языка на основании данных уйгурской графики вообще, а в том ее виде, в каком она представлена в памятнике, в особенности — весьма рискованное предприятие: в письменности ярлыка практически отсутствует разница в графической передаче ряда фонем. В частности, невозможно различать: /a/—/ā/ (многозубчатым в начале слова может быть как знак, передающий /a/, так и знак, передающий /ā/); /o/, /u/—/ō/, /ū/ (не используется диграф *vav + ūod*⁷ в начале слова); /q/—/ġ/—/h/ (две точки над *хетом* используются беспорядочно, одна точка вообще не встречается); беспорядочно используются знаки, передающие /t/ и /d/, /s/ и /z/; точка над *нуном* и двоеточие под *шином* встречаются нерегулярно.

В силу этих причин ограничимся только указанием на состояние гармонии гласных в языке ярлыка.

§ 2. Небная гармония. Судя по употреблению в тексте букв *хет* и *каф*, единственных букв уйгурского алфавита, по которым можно судить о лингвальных признаках гласных слова, в языке ярлыка небная гармония действовала так же регулярно, как в среднеазиатском литературном языке⁸. Это следует из: 1) употребления буквы *хет* (ġ, q) только в тех

⁵ Там же, стр. 288.

⁶ Там же, стр. 285.

⁷ Названия знаков уйгурского алфавита взяты из работы: Б. Я. Владимирцов, Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхасского наречия. Введение и фонетика. Л., 1929, стр. 69.

⁸ Ср.: Eckmann I, стр. 119; Eckmann II, стр. 145.

словах, которые в среднеазиатском литературном языке имели задние гласные, а буквы *каф* — в словах, имевших передние гласные: *taqī* (26)⁹ 'а, и, также' (частица), *qarluq* (11) (этноним), *çoq* (9) 'много', *başlıg* (28) 'под предводительством', *kaldilər* (32) 'они пришли', *kötül* (34) 'перевал'; 2) такого же использования каждой из этих букв в написаниях аффиксов (имеющих *g* или *k*) в зависимости от лингвального ряда гласных слова, к которому аффикс присоединяется (см. §§ 4, 13, 14, 23, 27).

§ 3. Губная гармония. Наряду с основами, состав гласных в которых подтверждает действие небной гармонии — например: *ouun* (38) 'игра', *uzun* (15, 36 и др.) 'длинный', — встречаются основы, в которых эта гармония не действовала: *ilgärü* (41) 'вперед', *qarşu* (22) 'против'.

Отношение аффиксов к губной гармонии в языке памятника то же, что и в среднеазиатском литературном языке¹⁰.

Употребление деепричастного аффикса *-iþ/-up* во всех случаях свидетельствует о действии губной гармонии: *barip* (29) 'пойдя', *savaşıp başip* (30) 'разгромив', *tutup* (32, 152) 'взяв', *goşup* (92) 'преследуя', *bilip* (26) 'узнав', *köçüp* (45) 'перейдя'.

Возможно, что действию этой гармонии подчинялся аффикс *-lig/-luğ (-lig/-lüg)* (см. § 7).

Не подчинялись действию губной гармонии и использовались только с негубными гласными следующие аффиксы: аффиксы принадлежности 3-го лица ед. числа *-(s)i* и 1-го лица мн. числа *-imiz* (см. §§ 5, 12); аффикс исходного падежа *-dın/-din, -dan/-dän* (см. § 4); глагольный аффикс прошедшего категорического времени 3-го лица (см. § 13); именной словообразовательный аффикс *-çi/-çi:suçi* (15) 'продавец воды', *burguçi* (131) 'трубач'.

Только губные гласные имели: глагольный аффикс 1-го лица мн. числа прошедшего категорического времени: *-duq/-dük* (см. § 13); аффикс повелительного наклонения *-sun/-sün* (см. § 20); деепричастный аффикс *-(y)u* (см. § 25); каузативный аффикс *-dur/-dür: yandurduq* (168) 'мы сожгли', *bär ğay kältürsänlär* (156) 'пусть исполняют'; каузативный аффикс *(-ğur/-ğür, -qur/-kür: yitkürdilär* (112) 'они оттеснили'; именной словообразовательный аффикс *-lu/-lä: qaramanlu* (98, 149) 'житель Карамана'.

⁹ В скобках приводится номер строки в тексте ярлыка по изданию Р. Арата, из которого взят пример. Транскрипция примеров ориентирована на среднеазиатский литературный язык.

¹⁰ Ср.: Е с к т а н н I, стр. 119; Е с к т а н н II, стр. 146.

Таким образом, губная гармония в языке ярлыка предстанет перед нами в неустойчивом виде, что характерно для среднеазиатского тюркского литературного языка¹¹.

МОРФОЛОГИЯ

Имя существительное

§ 4. Склонение.

Род. падеж — *-nīŋ/-nīŋ: aq qoyunnīŋ* (56) 'народа ак коюнлу'; *kent kentnīŋ* (14) 'разных городов'.

Дат. падеж — *-ğa/-gä, -qa/-kä: bazırǵanlarǵa* (13) 'купцам'; *rumǵa* (47) 'в Рум'; *kämäçilärgä* (15) 'ладейщикам'¹²; *bäggä* (93) 'бею'.

Вин. падеж — *-nī/-ni: sinan bəg başlıǵlarnī* (103) 'тех, кто (был) под командованием Синан бея'; *qalın adamnī* (157) 'много человек'; *kişini* (30, 40) 'человека'; *Mansur bəgni* (92) 'Мансур бея'.

Местный падеж — *-da/-dä (-ta/-tä): yazıda* (154, 163) 'на равнине'; *uluǵ qolda* (48) 'в большом отряде';

Исходный падеж — *-dīŋ/-dīn (-tīŋ/-tīn), -dan/-dän* (вариант с широким гласным совпадает с османской формой): *allā ta'ālā 'ināyetidin* (2) 'милостью всевышнего аллаха'; *aq qoyun (h)alqıdın*¹³ (158) 'из народа ак коюнлу'; *qaraman h(a)lqıdın* (158—159) 'из караманского народа'; *halāyıqtan* (39) 'из (числа) солдат'; *därädän* (116) 'из низины'.

§ 5. Аффиксы принадлежности¹⁴.

1-е лицо ед. числа — *-um/-üm: oǵlum* (89 и др.) 'мой сын'; *sözüm* (3) 'мое слово'.

3-е лицо ед. числа — *-(s)ı/-(s)i: oǵlı* (27, 58, 67 и др.) 'сын'; *anadolı halqı* (106) 'население Анатолии'; *nağarası* (50, 52 и др.) 'музыка'.

1-е лицо мн. числа *-ımız/-imiz: övimiz(gä)* (88) 'перед собой (нами)'; *adamımızdan* (183—184) 'из числа наших людей'.

§ 6. В дательном, местном и исходном падежах имен существительных с аффиксом принадлежности 3-го лица нахо-

¹¹ Ср.: Есктапн I, стр. 119; Есктапн II, стр. 146; Щербак, Грамматика, стр. 74—75.

¹² Ср.: Радлов, Ярлыки, стр. 25.

¹³ Заключение фонемы или морфемы в скобки означает, что этот элемент отсутствует или графически нечетко выражен в уйгурографическом тексте ярлыка.

¹⁴ Ср.: Есктапн I, стр. 122; Есктапн II, стр. 149.

дим формы без конечного /п/ аффикса принадлежности, употребляющиеся, как и в среднеазиатском литературном языке, наряду с формами с конечным /п/¹⁵: *anïw manglay bägläriğä* (107—108) 'его беям, бывшим в авангарде'; *daruğalarığa* (8) 'начальникам (вилайетов)'; *anïw hïyälida kâçmiş* (146) 'он подумал...'; *baranğar (barawğar) alayıda* (58) 'в правофланговом алае' (*alay* 'полк, строй, отряд'); *rabi'-al-ävväl ayünïw on altısida* (76) 'шестнадцатого раби'-ал-эввеля'; *Şahibqïrân Tämür bāğ oğlanlarıdan* (68) 'из сыновей Сахибкырана¹⁶ Тимура'.

Винительный падеж имен с аффиксом принадлежности 3-го лица зафиксирован в двух формах: *-(s)ïni*¹⁷: *sanğaq-larïni* (31) 'их знамена'; *ärsinkkän kötalini* (34) 'Эрзинджанский перевал'; *başïni käsip* (148) 'отрезав ему голову'; *-(s)ïn*¹⁸: *anïw qarasin körüp* (42) 'завидя его войско'.

§ 7. Имя прилагательное. В языке памятника мы видим словообразовательный аффикс *-liğ/-luğ*¹⁹: *olturuşluğ* (19) 'обитающие'; *başliğ* (24, 28 и др.) 'под командованием'; *çalığ* (28 и др.) 'около' (последлог); *qara qoyunluğ* (161) 'кара коюнлу' (этноним).

Имя числительное

§ 8. Поскольку большинство количественных числительных языка памятника в их уйгурском написании могут быть прочитаны по-разному (*tört/dört* (154) 'четыре'; *yäti/yädi* (155) 'семь'), отметим только те из них, которые, как правило, отличаясь от анатолийско-тюркских, совпадают со среднеазиатскими²⁰: *älik* (3) 'пятьдесят'; *mïw* (24, 28, 30 и др.) 'тысяча'; *yigirmi* (171) 'двадцать' (последнее использовалось и в анатолийско-тюркском)²¹.

Заметим, что в арабографичном тексте памятника тысяча пишется как *biw* (بىك) (см. 28, 30 и др.).

¹⁵ Есктап I, стр. 148; Кононов, Родословная туркмен, стр. 134, § 45.

¹⁶ Сахибкыран, т. е. обладатель счастливого сочетания небесных светил — распространенный на Востоке эпитет Тимура.

¹⁷ Ср.: Есктап I, стр. 121; Есктап II, стр. 148.

¹⁸ Ср. там же.

¹⁹ Ср.: Щербак, Грамматика, стр. 120 и сл.

²⁰ Ср.: Есктап I, стр. 123; Есктап II, стр. 149.

²¹ См.: М. Еггин, Türk dil bilgisi, Sofya, 1967, стр. 237, § 367.

§ 9. Неопределенно-количественные числительные: *kõp* (75, 152 и др.) 'много'; *barīnī* (132) 'всех' (вин. падеж); *qa-lin* (157) 'много'; *bir nāčā* (39, 43) 'несколько'²².

§ 10. Количественные числительные с аффиксом *-čā* (иногда с послелогом *čaqlig* 'около') обозначают приблизительное количество²³: *biš miwčā čaqlig kiši yibārdak* (28) 'мы послали около пяти тысяч человек'; *ällikčā kišisini tutup* (31—32) 'взяв в плен из их числа около пятидесяти человек'; *miwčā čaqlig kiši tuttılar* (129—130) 'взяли в плен около тысячи человек'.

Местоимение

§ 11. Склонение личных и указательных местоимений²⁴.

Осн. пад.	<i>biz</i> (26 и др.) 'мы'	<i>ol</i> (29, 41) 'он, тот'
род. пад.	<i>biziḡ</i> (104 и др.)	<i>anḡ</i> (42 и др.)
вин. пад.	— —	<i>anī</i> (26, 38)
дат. пад.	<i>bizgā</i> (22 и др.)	— —
местн. пад.	— —	— —
исх. пад.	<i>bizdın</i> (44)	<i>andan</i> (32 и др.)
Осн. пад.	(<i>olar</i> 'они')	<i>bular</i> (111) 'эти, они'
род. пад.	— —	— —
вин. пад.	<i>olarnī</i> (179)	<i>bularī</i> (110)
дат. пад.	— —	— —
местн. пад.	— —	— —
исх. пад.	— —	— —

Форма *bularī*, очевидно, анатолийско-тюркская²⁵. Среднеазиатская форма должна была бы быть: *bularnī*, *mularnī*²⁶.

§ 12. Выделительное местоимение.

öz (48, 54, 151) 'собственный, сам'²⁷; *özi* (23) 'он сам'; *özigā* (33) (дат. пад.); *özimiz* (86) 'мы сами'.

Глагол

Изъявительное наклонение

§ 13. Прошедшее категорическое время²⁸

Аффикс 3-го лица обоих чисел имел всегда узкий негубной гласный *-di(lar)/-di(lār)*: *kālmādi* (23) 'не пришел'; *tāndi*

²² Ср.: Ескманн I, стр. 123; Ескманн II, стр. 149.

²³ Ср.: Щербак, Грамматика, стр. 109—110.

²⁴ Ср.: Ескманн I, стр. 123, 124; Ескманн II, стр. 150.

²⁵ М. Мансуроғлу, Das Altosmanische, стр. 170—171.

²⁶ Ескманн I, стр. 124; Ескманн II, стр. 150.

²⁷ Ср.: Ескманн I, стр. 124; Ескманн II, стр. 151.

²⁸ Ср.: Ескманн I, стр. 130; Ескманн II, стр. 155.

(46) 'возвратился'; *öldi* (164) 'умер'; *käldilär* (32) 'они пришли'; *tägdilär* (108) 'они достигли'; *yitgürdilär* (112) 'они отеснили'; *tuttilär* (130) 'они пленили'.

Написание аффикса 1-го лица мн. числа свидетельствует о том, что он всегда имел губной гласный — *-duql-dük*: *qoyduq* (103) 'мы поместили'; *alduq* (166) 'мы взяли'; *yibärdük* (29, 41, 86) 'мы послали', *yürädük* (45, 88) 'мы шли'; *öldürmädük* (162) 'мы не убили'.

§ 14. Будущее «неопределенное»²⁹, или «будущее-желательное»³⁰ — *gayl-gäy*: *köz tutar ärdük kim ärsinkkändä bizgä qarşu kalgäy* (21—22) 'мы ожидали, что он нападет на нас в Эрзинджане'.

§ 15. Настоящее-будущее I, аорист³¹: *anîv hîyälida kâç-miş kim tündi rumğa barur* (46—47) 'он подумал, что (я) повернул назад и иду в Рум'.

§ 16. Настоящее-будущее II³²: *tutsaq qilip alip kälätürbiz* (162—163) 'мы взяли их в плен (и теперь) возвращаемся'; *özgä ispâhi halqini köçürüp alip kälätürbiz* (185—186) 'мы возвращаемся, ведя с собой другую часть войска'; *qışlay istambulğa kälätürbiz* (188) 'направляемся в Стамбул, чтобы (там) зазимовать'.

§ 17. Перфект³³: *qaravul yibäriptür* (25) 'он выслал сторожевой отряд'; *mahmüd-i paşa bāgkâ yalbaripturlar* (177—178) 'они обратились с мольбой к Махмуд-бею'.

§ 18. Неопределенный имперфект³⁴: *köz tutar ärdük* (21) 'мы ожидали...' (см. пример в § 14).

§ 19. Давнопрошедшее время³⁵: *uğraşmaqqa kälip ärdük* (18—19) 'мы пришли сражаться'.

²⁹ Шербак, Грамматика, стр. 166.

³⁰ Ср.: Есктапн I, стр. 133; Есктапн II, стр. 156.

³¹ Ср.: Есктапн I, стр. 132; Есктапн II, стр. 156.

³² Кононов, Родословная туркмен, стр. 144; Ср.: Есктапн I, стр. 134; Есктапн II, стр. 157.

³³ Ср.: Иванов, Родословное древо тюрков, стр. 143; Есктапн I, стр. 134; Есктапн II, стр. 158.

³⁴ Ср.: Иванов, Родословное древо тюрков, стр. 145; Есктапн I, стр. 133; Есктапн II, стр. 156.

³⁵ Ср.: Иванов, Родословное древо тюрков, стр. 148; Есктапн I, стр. 135; Есктапн II, стр. 158.

Повелительное наклонение

§ 20. В тексте находим только форму 3-го лица мн. числа *-sunlar/-sünlär*³⁶: *dīvān işini osal qılmasunlar* (191) 'пусть они не ведут нерадиво дела дивана'; *tāngri āmrini bār ġay kältürsünlär* (196) 'пусть исполняют повеление божье'.

Желательное наклонение

§ 21. Форма 1-го лица мн. числа — *-alī*³⁷: *özikā uğraşalı tep ārsinkkän kötālini aştuq isā* (33—34) 'когда мы, решив с ним сразиться, преодолели Эрзинджанский перевал...'

Причастия

§ 22. Причастие на *-ar/-ār, -ur/-ūr* и т. д.³⁸: *(nā) kim (aq) qoyunnū savaşqa yarar yigitläрни yiqnaq qilip* (56—57) 'собрав всех годных к войне джигитов из народа ак-коюнлу'; *qara hişārda irürdä bitildi* (200—201) 'ярылык был написан во время нашего пребывания в Кара-Хисаре'.

§ 23. Причастие на *-ğan/-gän, -qan/-kän*³⁹: *taş kânt tegän yerdä* (78) 'в местности, которую называют Таш Кент'; *nā kim aq qoyun halqēdin qaraman halqēdin tüşkän adamni qirġun eylāp* (157—159) 'истребив каждого из попавших в плен караманцев и тех, кто был из народа ак коюнлу'; *yazīda ölgän hisābi bilä galābā kör adamī öldi* (163—164) 'вместе с теми, кто погиб на равнине, в битве погибло много народа'; *uzun hasan bāg toqat sāhrini yaqqan üçün* (15—17) 'по причине того, что Узун Хасан-бей сжег город Токат...'; *yazīda ölgändin başqa* (153—154) 'кроме тех, кто погиб на равнине...'

Деепричастия

§ 24. Общетюркское деепричастие на *-ip/-up* (см. примеры в § 3) после гласных основ получает аффикс *-p*⁴⁰: *tep* (22 и др.) от *te-* 'говорить, сказать'; *tilāp* (177) от *tilā-* 'желать' и др.

³⁶ Ср.: Ескманн I, стр. 130; Ескманн II, стр. 154.

³⁷ Ср.: Ескманн II, стр. 154.

³⁸ Ср.: Ескманн I, стр. 127; Ескманн II, стр. 152.

³⁹ Ср.: Ескманн I, стр. 126; Ескманн II, стр. 152.

⁴⁰ Ср.: Ескманн I, стр. 128; Ескманн II, стр. 152.

§ 25. Деепричастие на -у, -уу⁴¹: *aman tiläy* (177) 'прося пощады'; *šäfä'at tiläy* (180) 'прося заступничества'; *qışlay* (188) 'чтобы зазимовать'⁴²; *anī istäyü* (18) 'желая того'.

§ 26. Деепричастие на -mayın (-mäyin)⁴³: *qara hişarniñ qadimi rä'iyät älini hişardan čiқarmayın...* (181—182) 'не заставляя прежде подвластное нам население Кара-Хисара покинуть крепость...' (см. также пример в § 27).

§ 27. Деепричастие на -ğaç/-gäç⁴⁴: *hasan bäg bizin uluğ qol alayini körgäç turuñ bermäyin salıp qaçtı* (117—119) 'как только Хасан-бей увидел наше большое войско, он, не выдержав, обратился в бегство'; *gal'anin tival säfillärini(?)*⁴⁵ *yıqa başlağaç...*⁴⁶ (174—175) 'как только мы начали рушить основы (?) стен крепости...'

Наречия

§ 28. В ярлыке использованы характерные для среднеазиатского литературного языка наречия⁴⁷: *taş* (9) 'снаружи'⁴⁸; *ilgärü* (41) 'вперед'; *bäri* (110) 'сюда'; *narı* (112) 'туда'; *yaqın* (104) 'близко'; *emdi* (187) 'сейчас'.

Послелогои

§ 29. Послелогои-частицы⁴⁹.

Послелогои, управляющие основным падежом: *bilä(n)* (50 и др.) 'с, вместе с'; *çaqlıg* (28, 129) 'около'; *sarı* (45) 'по направлению к...'; *täk (däg)* (40) 'как бы, подобно'; *äçän* (17 и др.) 'для'.

⁴¹ Ср.: Есктапн I, стр. 128; Есктапн II, стр. 153.

⁴² Более развернутый пример см. в § 16 (третий пример). Об употреблении этого деепричастия в значении супина см.: Иванов, Родословное древо тюрок, стр. 156.

⁴³ Ср.: Есктапн I, стр. 129; Есктапн II, стр. 154.

⁴⁴ Ср. там же.

⁴⁵ Р. Р. Арат считает, что *tival* = *divar*, значение слова *säfil* оставляет под вопросом. См.: Агат, стр. 310.

⁴⁶ *yıqa başla-* — характерная для среднеазиатского литературного языка сложновербальная конструкция, состоящая из деепричастия и глагола *başla-* 'начинать'. Ср.: Есктапн I, стр. 128; Есктапн II, стр. 153.

⁴⁷ Ср.: Есктапн I, стр. 123; Есктапн II, стр. 150; Боровков, Лексика.

⁴⁸ Боровков, Словарь, стр. 152.

⁴⁹ Ср.: Есктапн I, стр. 123; Есктапн II, стр. 150.

Послелогои, управляющие дательным падежом: *qaršu* (22, 37) 'против'; *täginč* (153) 'до'.

Послелогои, управляющие исходным падежом: *başqa* (154) 'кроме'⁵⁰; *sov* (33, 34) 'после'.

§ 30. Послелогои-имена⁵¹: *öv* : *öz övidä* (48) 'перед ним самим'; *övimiz(gä) salıp* (88) 'пустив перед собой'⁵²; *üst: qara hişār üstigä kıldük* (172—173) 'мы двинулись на Кара-Хисар'; *(h)är kişi işlari üstü(dä) sādīd bolup dīvān işini osal qılmasunlar* (190—191) 'пусть каждый ведет свои дела как подобает и не относится нерадиво к делам дивана'.

Союзы

§ 31. Наиболее употребителен в тексте ярлыка подчинительный союз *kim*, который входит также в состав ряда других союзов⁵³, таких, как *qačan kim* 'когда'⁵⁴, *nä kim* 'что бы ни, сколько бы ни...', *hāmin kim* 'как только': *qačan kim ārsinkkän vilāyatığa kirdük isä* (20) 'когда мы вступили в Эрзинджанскую провинцию'; *hāmin kim toplar-nı qurup* (173—174) 'как только мы установили пушки'. См. также примеры в §§ 14, 15, 22.

Частицы

§ 32. Многократно употреблена в тексте частица *taqı*⁵⁵: *biz taqı anı bilip...* (26) 'мы же, узнав об этом'.

Лексика

§ 33. Стр. 318—322 статьи Р. Р. Арата занимает «индекс», представляющий собой словарь (с переводом каждого слова на современный турецкий язык), в котором собрана лексика памятника с указанием строки текста, где употреблено слово. Ниже приводятся главным образом такие слова, которые, как представляется, наиболее убедительно свидетельствуют о том, что мы имеем дело со среднеазиатским литературным языком.

⁵⁰ Щербак, Грамматика, стр. 198.

⁵¹ Ср.: Есктап I, стр. 123; Есктап II, стр. 150.

⁵² Ср.: Боровков, Лексика, стр. 246.

⁵³ Ср.: Щербак, Грамматика, стр. 207.

⁵⁴ Ср.: Боровков, Лексика, стр. 206 (2-й пример в статье «качан»).

⁵⁵ Ср.: Есктап I, стр. 135; Есктап II, стр. 158.

- alay* строй, отряд [Будагов I, стр. 80]
bar имеющийся [Фазылов, стр. 182]
bar- отправляться, идти [Фазылов, стр. 183]
 „*barangğar*“ (Ağat)⁵⁶, *branğar barunğar* (монг.) правое крыло войска [Будагов I, стр. 251]
basa после, затем [Боровков, Лексика, стр. 92]
başlığ во главе с... [Будагов I, стр. 226] (В этом значении особенно в ярлыках и летописях)
ber- давать [Фазылов, стр. 233]
bitil- быть написанным [Боровков, Лексика, стр. 105; Фазылов, стр. 252]
burğu, burqu труба [Боровков, Лексика, стр. 111]
 „*džongğar*“ (Ağat), *ğovanğar, ğonğar* (Будагов) (монг.) левое крыло армии [Будагов I, стр. 444]
daruğa (монг.) начальник области, уезда [ср.: Будагов I, стр. 547]
emdi сейчас [Будагов I, стр. 209; Фазылов, стр. 170]
ğol, qol отряд, крыло, фланг (ср.: Будагов II, стр. 87: «дж. центр армии...»)
qara войско (ср.: Будагов II, стр. 44: «чернота, предмет черный, виднеющийся вдаль; скот, толпа, войско и пр.»)
qatala раз [Будагов II, стр. 4]
kältür- приводить, приносить [Будагов II, стр. 180; Фазылов, стр. 580].
kiçig маленький [Боровков, Лексика, стр. 181; Фазылов, стр. 609].
qirğun резня, истребление [Будагов II, стр. 51]
köp много [Будагов II, стр. 141]
kötäl перевал, горный хребет [Будагов II, стр. 144]
qur оружие [Будагов II, стр. 73]
manğlay авангард [Будагов II, стр. 198]
olturuşluğ «имеющие поселение, обитающие» [Будагов I, стр. 113]
osal «дж. ад... откладывающий, медлящий (по лености, нерадению...)» [Будагов I, стр. 135].
özgä другой [Будагов I, стр. 132]
tart- «тянуть, тащить, водить, привести» [Будагов I, стр. 722. Ср. также: Боровков, Лексика, стр. 288].
taş далекий [Боровков, Словарь, стр. 152]
tegür- привести, нанести [Будагов I, стр. 420; Боровков, Лексика, стр. 294]
tis ловушка, западня [в «Опыте словаря тюркских наречий»

⁵⁶ Слово транскрибировано так, как это делает называемый в скобках автор.

- В. В. Радлова (т. III, стлб. 1394) это слово приводится как сагайское, т. е. хакасское]
- tug* знамя [Будагов I, стр. 398]
- turuš bermä-* «не выдержать натиск, атаку» [Будагов I, стр. 745]
- tür* центр [ср.: Будагов I, стр. 383]
- tüsmäl, tüsäml* (монг.) «*mutemet, pedim*» (т. е. доверенное лицо, компаньон) (Агат, стр. 322), «финансовый чиновник» [Мелиоранский, Документ, стр. 05, 010; ср.: Будагов I, стр. 396]
- uluğ* большой [Будагов I, стр. 157]
- uruğ* «царская палатка, ставка» [Будагов I, стр. 128]
- yasa-* (<монг. *yasa*) «сделать, устроить...» [Будагов II, стр. 330. Ср.: Боровков, Лексика, стр. 147; Боровков, Словарь, стр. 260]
- yanggü* новый [Будагов II, стр. 343; Боровков, Лексика, стр. 151]
- yügnaq qil-* «собирать, созывать народ» [Будагов II, стр. 357]
- yibär-* послать [Будагов II, стр. 348]
- yitkür-* оттеснить (ср.: Будагов II, стр. 349)
- yosun* правило, обычай, порядок [Будагов II, стр. 376]

Итак, всесторонний анализ языка, которым написан ярлык Мехмеда II, подтверждает мнение Р. Р. Арата о том, что мы имеем дело с литературным среднеазиатским тюркским языком. Но почему высочайший указ турецкого султана составлен именно на этом языке? Ответить на этот вопрос помогает обращение к другим известным науке ярлыкам.

О языке ярлыка золотоордынского хана Тохтамыша литовскому великому князю Ягайлу (датирован 1392-93 г.) В. В. Радлов писал: «...ярлык Токтамыша писан западным татаринном, знавшим хорошо официальный язык ханских канцелярий [разрядка моя.— В. Г.], но тем не менее писавшим с сохранением большей части особенностей родного своего говора»⁵⁷. К этому выводу В. В. Радлов пришел после тщательного анализа «лексического и грамматического материала языка ярлыка»⁵⁸, поэтому утверждение А. Н. Самойловича о том, что рассматриваемый ярлык написан «на местном кыпчакском языке»⁵⁹, выглядит некоторым огрублением точки зрения В. В. Радлова.

⁵⁷ Радлов, Ярлыки, стр. 39.

⁵⁸ Там же.

⁵⁹ А. Н. Самойлович, Несколько поправок к изданию и переводу ярлыков Тохтамыш-хана, — «Известия Таврического общества истории, археологии и этнографии», Симферополь, 1927, т. I (58), стр. 141.

Ярлык Тохтамыша на имя Бик-Хаджи (датирован 1382 г.) написан, по мнению А. Н. Самойловича, «на среднеазиатско-турецком литературном языке XIV века»⁶⁰.

Копия ярлыка Тимур-Кутлуга (датирован 1397-98 г.) написана на «литературном чагатайском языке»⁶¹.

О языке трех перечисленных ярлыков А. Н. Курат пишет: «Язык всех трех ярлыков — литературный язык, употреблявшийся в Золотой Орде»⁶². Битиг золотоордынского хана Улуг-Мухаммеда турецкому султану Мураду II (датирован 14 марта 1428 г.), по словам А. Н. Курата, тоже написан на золотоордынском литературном языке, «который, хотя это не совсем правильно, вообще называют чагатайским»⁶³.

Этот же автор устанавливает, что и крымские ярлыки, в частности тарханный ярлык первого крымского хана Хаджи-Гирея (датирован 1453 г.), написаны тем же языком, что и золотоордынские ярлыки. «В этом отношении,— пишет он,— между всеми ярлыками мы видим большое сходство. Даже манера изложения (*yazılış tarzı*) ярко свидетельствует о том, что продолжали поддерживаться золотоордынские канцелярские традиции»⁶⁴.

Хорошим объяснением этих наблюдений А. Н. Курата могут служить следующие слова А. Н. Самойловича: «Татаристан и Крым имеют общий единый источник своих литературных языков — литературный язык Джучиева улуса...»⁶⁵. А литературным языком Джучиева улуса, т. е. Золотой Орды, был среднеазиатский литературный тюркский язык⁶⁶.

В книге А. Н. Курата имеется битиг (датирован 1468 г.) Тимурида султана Абу-Саида (1427—1469), правившего в Туркестане и Иране, Узун-Хасану, тому самому, о победе над которым извещает в своем ярлыке Мехмед Завоеватель⁶⁷. Этот битиг тоже, разумеется, написан на среднеазиатском литературном языке.

Итак, мы видим, что официальные высочайшие указы (ярлыки) и послания (битиги), принадлежавшие правителям различных и удаленных друг от друга тюркских государств XIV—XV вв., писались, как правило, на среднеазиатском литературном языке, хотя допускались некоторые отклонения

⁶⁰ Там же.

⁶¹ Р а д л о в, Ярлыки, стр. 40.

⁶² К и г а т, стр. 3.

⁶³ Там же, стр. 7.

⁶⁴ Там же, стр. 63.

⁶⁵ А. Н. С а м о й л о в и ч, К истории крымско-татарского литературного языка, — «Вестник научного татароведения», 1927, № 7, стр. 27.

⁶⁶ Е с к т а н п I, стр. 113; Е с к т а н п II, стр. 138.

⁶⁷ К у р а т, стр. 116—134.

от него, как мы это видим на примере ярлыка Тохтамыша Ягайлу⁶⁸.

Ярлыки сходны между собой не только по языковому признаку. Известно, что существовали традиции и каноны, в соответствии с которыми составлялись эти документы⁶⁹. Интересующий нас документ и в этом отношении сходен с другими ярлыками⁷⁰.

Одной из важнейших особенностей исследуемого ярлыка является то, что он написан уйгурскими и арабскими буквами. Уйгурскими буквами написаны также: ярлык Тохтамыша Ягайлу⁷¹, нишан сына вышеупомянутого Абу-Саида и отца знаменитого Бабур-султана Омар-Шейха⁷², копия ярлыка Тимур-Кутлуга⁷³, битиг Абу-Саида Узун-Хасану. Последние два документа, как и ярлык Мехмеда II, снабжены арабской транскрипцией каждого слова.

Уйгурская письменность была долгое время официальной в канцеляриях тюркских правителей и «продолжала в них употребляться даже и в то время, когда эти ханы вполне стали тюрками и даже в тех местах, где ни народ, ни ученые не знали ее»⁷⁴. Она употреблялась в золотоордынских канцеляриях⁷⁵ и в канцеляриях Тимуридов⁷⁶. Последнее подтверждается еще и битигом султана Абу-Саида Узун-Хасану.

Сказанное выше убеждает в том, что ярлык Мехмеда II и в отношении языка, и в отношении формы и письменности составлен в соответствии с действовавшими канонами в угоду сложившимся в тюркском мире традициям. Тем более что в XV в. битиги и ярлыки были, очевидно, обычными для османских султанов формами официальных документов. В книге А. Н. Курата приводится битиг золотоордынского хана турецкому султану Мураду II (1421—1451), два битига золотоордынских ханов Мехмеду II, четыре битига, направленные ему же крымскими ханами, один битиг Менгли-Гирея кому-то из высокопоставленных сановников Османской империи. Если османские султаны получали такие документы, являвшие-

⁶⁸ Ср. следующие слова А. К. Боровкова: «По всем данным, подлинные ярлыки русским митрополитам писались на книжном тюркском языке золотоордынской эпохи уйгурскими или арабскими литерами — последнее вероятнее». См.: Боровков, Опыт, стр. 18.

⁶⁹ См.: Боровков, Опыт, стр. 13—16; Самойлович, Тимур-Кутлуг, стр. 1110—1121.

⁷⁰ Агаг, стр. 286—287.

⁷¹ Радлов, Ярлыки, стр. 3—17.

⁷² Мелиоранский, Документ, стр. 01—012.

⁷³ Радлов, Ярлыки, стр. 17—38; Самойлович, Тимур-Кутлуг, стр. 1110—1124.

⁷⁴ Радлов, Ярлыки, стр. 3.

⁷⁵ Там же.

⁷⁶ Мелиоранский, Документ, стр. 05.

ся, по всей вероятности, обычными в тюркском мире атрибутами межгосударственных сношений, то естественно полагать, что они сами также их составляли.

А. Н. Курат сообщает, что термин «ярлык» долгое время употреблялся в османском канцелярском языке, особенно часто — в XV, XVI и XVII вв. По его мнению, можно предположить, что османские султаны сами издавали тарханные ярлыки и что в турецких библиотеках и архивах, после того как они будут тщательно обработаны, будут найдены документы такого рода ⁷⁷.

Р. Арат пишет, что в первые века существования Османской империи ее отношения с другими тюркскими государствами были более тесными, нежели в последующие эпохи, и что для поддержания официальной переписки с ними в империи существовали особые канцелярии, чиновники которых, носившие титул бахши, были, вероятно, выходцами из этих стран ⁷⁸. Во времена Мехмеда II одним из таких бахши был Шейх-заде Абду-р-Реззак, рукой которого, по мнению Р. Арата, и был написан исследуемый ярлык, предназначенный, по-видимому, для рассылки в среднеазиатские государства ⁷⁹.

В свете сказанного представляется неправомерным ссылаться на ярлык Мехмеда II как на факт, свидетельствующий о том, что малоазийские тюрки до XV в. пользовались уйгурским письмом (см. выше). Для такого утверждения необходимы уйгурографические документы на анатолийско-тюркском, староосманском языке.

Известно, что имеются другие не османские по языку уйгурографические тексты, происходящие из Малой Азии конца XV — начала XVI в. Это — упоминавшаяся выше известная копия ярлыка Тимур-Кутлуга ⁸⁰, которая в 1813 г. попала в руки переводчика австрийского посольства в Стамбуле Рааба и затем была передана для исследования И. фон Хаммеру ⁸¹. Рукой бахши Шейх-заде Абду-р-Реззака написаны: один из двух стамбульских списков (датирован 1480 г.) поэмы Ахмеда Югнекского «Атебет ул-хакаик» («Врата истин») или «Хибат ул-хакаик» («Подарок истин»), в котором текст поэмы представлен, как и в ярлыках Мехмеда II, Тимур-Кутлуга

⁷⁷ Kurat, стр. 4.

⁷⁸ Reşid Rahmeti Arat. Kutadgu bilig. I. Metin, Istanbul, 1947, стр. XXXV.

⁷⁹ Там же, стр. XXXV—XXXVI.

⁸⁰ По мнению А. Н. Самойловича, родина копий — столица Турции, время возникновения — конец XV — начало XVI в. См.: Самойлович, Тимур-Кутлуг, стр. 1121—1122.

⁸¹ Kurat, стр. 3.

и в битиге Абу-Саида, двумя параллельными вариантами — уйгурскими и арабскими буквами⁸², а также пятистрочная газель в конце уйгурографического гератского списка «Кутадгу билиг»⁸³.

Из этого списка видно, что уйгурское письмо в Малой Азии имело очень специфическое применение и находилось за пределами собственно османских литературных и письменных традиций.

В интересах большего прояснения вопроса об уйгурографических документах, происходящих из Турции конца XV в., следует иметь в виду, что ярлык Мехмеда II, как и копия ярлыка Тимур-Кутлуга, не имеет султанской печати и, возможно, является лишь копией⁸⁴. Подтверждением мнения Р. Арата о том, что непосредственным изготовителем ярлыка был Абду-р-Реззак, является то, что в этом документе мы находим все те графические особенности, которые, как подметил А. Н. Самойлович, объединяют ярлык Тимур-Кутлуга с названными текстами, написанными рукой этого бахши⁸⁵. Особенности уйгурографических текстов: 1) передача передних губных гласных в первом слоге через *vav*, а не диграфом *vav + йод*⁸⁶; 2) использование точки над *нуном*; 3) использование двоеточия над *хетом*; 4) спорадические двоеточия под *шином*. Особенности арабографических текстов: 1) почерк насталик (по Самойловичу); 2) троеточие под *сином*; 3) использование *джима* для передачи /ç/⁸⁷. Принимая во внимание сходство интересующих нас текстов по перечисленным графическим признакам и мнение Р. Р. Арата о том, что ярлык Мехмеда II написан рукой Абду-р-Реззака, нельзя исключать вероятности того, что и копия ярлыка Тимур-Кутлуга была изготовлена этим же лицом.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Боровков, Лексика.— А. К. Боровков, Лексика среднеазиатского тевсира XII—XIII вв., М., 1963.

⁸² Edib Ahmed b. Mahmud Yukneki, Atebetu 'l-hakajik, изд. Reşid Rahmeti Arat, Istanbul, 1951, стр. 27—30.

⁸³ В. В. Радлов, Кудатку-билик. Факсимиле уйгурской рукописи императорской и королевской придворной библиотеки в Вене, СПб., 1890, стр. XII, 190.

⁸⁴ Arat, стр. 287—288.

⁸⁵ Самойлович, Тимур-Кутлуг, стр. 1121—1122.

⁸⁶ А. Н. Самойлович объяснял эту особенность уйгурографических документов влиянием «мусульманской письменности» (см.: Самойлович, Тимур-Кутлуг, стр. 1121).

⁸⁷ Ср. § 1 наст. работы; Arat, стр. 289—292 и факсимиле.

- Боровков, Опыт.— А. К. Боровков, Опыт филологического анализа тарханных ярлыков, выданных ханами Золотой Орды русским митрополитам,— «Известия АН СССР. Серия литературы и языка», 1966, т. XXV, вып. 1, стр. 13—24.
- Боровков, Словарь.— А. К. Боровков «Бад'и' ал-лугат». Словарь Таби' Имāни Гератского к сочинениям Алишера Навои, М., 1961.
- Будагов I, II.— Л. Будагов, Сравнительный словарь турецко-татарских наречий..., т. I, СПб., 1869; т. II, СПб., 1871.
- Иванов, Родословное древо тюрков.— С. Н. Иванов, Родословное древо тюрков Абу-л-Гази-хана. Грамматический очерк (Имя и глагол. Грамматические категории), Ташкент, 1969.
- Кононов, Родословная туркмен.— А. Н. Кононов, Родословная туркмен. Сочинение Абу-л-Гази хана хивинского, М.—Л., 1958.
- Малов, Изучение.— С. Е. Малов, Изучение ярлыков и восточных грамот,— сб. «Академику Владимиру Александровичу Гордлевскому к его семидесятипятилетию», М., 1953, стр. 187—195.
- Мелиоранский, Документ.— П. М. Мелиоранский, Документ уйгурского письма султана Омар-Шейха,— ЗВОРАО, 1904, т. XVI, стр. 01—012.
- Радлов, Ярлыки.— В. В. Радлов, Ярлыки Токтамыша и Темир-Кутлуга,— ЗВОРАО, 1889, т. III, вып. 1, стр. 1—40.
- Самойлович, Тимур-Кутлуг.— А. Н. Самойлович, Несколько поправок к ярлыку Тимур-Кутлуга (Посвящается памяти В. В. Григорьева),— «Известия Российской Академии Наук. 1918», Пг., 1918, стр. 1109—1124.
- Фазылов.— Э. Фазылов, Староузбекский язык. Хорезмийские памятники XIV века, т. I, Ташкент, 1966.
- Щербак, Грамматика.— А. М. Щербак, Грамматика староузбекского языка, М.—Л., 1962.
- Arat.— R. Rahmeti Arat, Fatih Sultan Mehmed'in yarlığı,— «Türkiyat mecmuası», с. VI, 1936—1939, İstanbul, 1939, стр. 285—322 (+20 стр. факсимиле).
- Eckmann I.— J. Eckmann, Das Chwarezmtürkische,— PhTF, т. I, 1959, стр. 113—137.
- Eckmann II.— J. Eckmann, Das Tschaghataische,— PhTF, т. I, 1959, стр. 138—160.
- Kurat.— Akdes Nimet Kurat, Topkapı Sarayı Müzesi Arşivindeki Altın Ordu, Kırım ve Türkistan hanlarına ait yarlık ve bitikler, İstanbul, 1940.